

# Jakobsbrevet

PROVÖVERSÄTTNING



N<sup>20</sup><sub>26</sub>

**BIBEL**  
SÄLLSKAPET



Jakobsbrevet i provöversättning NT 2026  
© Svenska Bibelsällskapet 2024

Bibeltexter återgivna med tillstånd  
Provöversättning NT2026 © Svenska Bibelsällskapet

Distribution: Svenska Bibelsällskapet,  
Bangårdsgatan 4A, 753 20 Uppsala  
Telefon: 018-18 63 30  
E-post: [info@bibeln.se](mailto:info@bibeln.se)  
[www.bibelsallskapet.se](http://www.bibelsallskapet.se)

Formgivning : Olof Brandt  
Typsnitt: Indigo Antiqua 2 och Arno Pro  
Foto framsida: Lucas Allmann pexels.com  
Foto baksida: Johannes Plenio pexels.com  
Tryck: Lasertryck 2024

Svenska Bibelsällskapets styrelse är fylld av förväntan inför den kommande nya översättningen av Nya testamentet på svenska, NT 2026. Nu är vi nyfikna på hur du och andra läsare kommer att uppleva bibeltexten efter en ny översättningsprocess från den grekiska grundtexten.

Alla texter är översatta och redaktionskommittén som leder arbetet gör justeringar, men översättarna önskar få respons från så många som möjligt innan de sista genomgångarna sker och texten blir slutgiltig.

Under sommaren 2024 har du möjlighet att ge synpunkter på Jakobs brev som du just nu håller i handen. Vårt tips är att börja läsa brevet i ett enda svep för att få en överblick. Läs gärna tillsammans med andra! Längst bak i häftet hittar du anvisningar från översättarna som preciserar vad de själva gärna önskar få synpunkter på. Ta chansen att återkoppla till översättarna om det är något du vill tillföra!

Våren 2020 beslutade Bibelsällskapets styrelse att nyöversätta Nya testamentet med utgivning hösten 2026. Då har det gått 45 år sedan NT 81 publicerades, vilket utgör den nytestamentliga delen av Bibel 2000. NT 2026 tar stor hänsyn till historien och bibelforskningen, men fokuserar samtidigt på att förmedla Bibelns budskap till dagens bibelläsare.

Vi gläds över att arbetet med NT 2026 redan inspirerar till samtal om Bibeln och till ett ökat bibelengagemang. I Bibelns texter berättas om sammanhang som hjälper oss människor att förstå och hantera våra liv. Förståelsen utgör en resurs för att hålla ihop samhället och världen i en tid som ofta präglas av splittring och polarisering.

Att varje människa i varje generation ska få chansen att höra Guds tilltal på sitt modersmål är visionen för världens 150 förenade bibelsällskap. Det arbetet fortsätter bibelbok för bibelbok, kapitel för kapitel, vers för vers – året om! Du är välkommen att vara en del av det uppdraget.

Åke Bonnier  
Ordförande och  
biskop i Svenska kyrkan

Karin Wiborn  
Vice ordförande och biträdande  
kyrkoledare i Eumeniakyrkan

## KAPITEL 1

<sup>1</sup>Från Jakob, Guds och herren Jesus Kristus slav. Hälsningar till de tolv stammarna i försakingringen.

### Att hålla ut i prövningen

<sup>2</sup>Betrakta det som en ren glädje, mina bröder och systrar, när ni stöter på prövningar av olika slag; <sup>3</sup>ni vet ju att det prov som er tro får utstå leder till uthållighet. <sup>4</sup>Och låt uthålligheten föra med sig fulländade gärningar, så att ni blir fullkomliga och hela, utan brist i något avseende. <sup>5</sup>Om någon av er brister i vishet, be då till den Gud som villigt ger åt alla utan att klandra någon, och du ska få det du ber om. <sup>6</sup>Men be i tro, utan att tvivla. Den som tvivlar liknar en våg på havet som drivs av vinden och kastas hit och dit. <sup>7</sup>En sådan människa ska inte tro att hon kommer att få något från Herren, <sup>8</sup>tvehågsen som hon är och ostadig på alla sina vägar.

<sup>9</sup>En ringa bror eller syster ska berömma sig av sin höghet, <sup>10</sup>och en rik av sin ringhet; den rika ska förgå som en blomma i gräset. <sup>11</sup>Solen går upp med sin hetta och torkar ut gräset, och dess blomma faller av och dess skönhet försvinner. Så ska också den som är rik vissna bort på sina färder.

<sup>12</sup>Salig är den människa som håller ut i prövningen; när hon har bestått provet ska hon få livets segerkrans, som Herren har lovat dem som älskar honom. <sup>13</sup>Ingen som blir prövad ska säga: »Det är Gud som frestar mig.« För Gud kan inte frestas av det onda, och själv frestar han ingen. <sup>14</sup>Varje människa blir frestad genom att det egna begäret drar och lockar. <sup>15</sup>När sedan begäret har blivit havande föder det synd, och när synden är fullmogen föder den fram död.

<sup>16</sup>Låt er inte förvillas, mina älskade bröder och systrar. <sup>17</sup>Allt det goda vi får till skänks och alla fullkomliga gåvor är från ovan och kommer ner från himlaljusens far, hos vilken ingen förändring sker och inga skuggor kommer och går. <sup>18</sup>I enlighet med sin vilja födde han oss genom sanningens ord för att vi skulle vara som en första frukt av det han har skapat.

1:4 fulländade gärningar Annan översättning: ett fullkomligt verk.

1:11 hetta Annan översättning: ökenvind.

1:12 Herren Grekiskan saknar utsatt subjekt.

1:13 prövad Annan översättning: frestad. Verbet används med Gud som subjekt i samma vers.

### Att höra och att göra

<sup>19</sup>Var medvetna om detta, mina älskade bröder och systrar: varje människa ska vara snar att höra, sen att tala och sen till vrede, <sup>20</sup>för en människas vrede leder inte till det som är rättfärdigt inför Gud. <sup>21</sup>Lägg därför bort all orenhet och överflödande ondska och ta med milt sinne emot det ord som har planterats i er och kan rädda era själar.

<sup>22</sup>Bli ordets görare och inte bara dess hörare, annars lurar ni er själva. <sup>23</sup>För den som är ordets hörare men inte dess görare liknar en man som betraktar sitt ansikte i en spegel: <sup>24</sup>han betraktar sig själv men går sedan iväg och glömmar genast hurdan han var. <sup>25</sup>Men den som har blickat in i den fullkomliga lagen, frihetens lag, och stannat kvar vid den och inte blivit en glömsk hörare utan en verklig görare, den människan blir salig i sin gärning.

<sup>26</sup>Om någon menar sig dyrka Gud men inte tyglar sin tunga utan bedrar sitt hjärta, då är den gudsdyrkan ingenting värd. <sup>27</sup>En ren och fläckfri gudsdyrkan inför vår Gud och far, det är att bistå föräldralösa barn och änkor som lider och att själv hålla sig obefläckad av världen.

## KAPITEL 2

<sup>1</sup>Mina bröder och systrar, var inte partiska, ni som har vår förhålligade herre Jesus Kristus tro. <sup>2</sup>Tänk om det i er synagoga kommer in en man med guldringar på fingrarna och i praktfulla kläder, och om det också kommer in en fattig man i smutsiga kläder. <sup>3</sup>Om ni då riktar blicken mot den som bär praktfulla kläder och säger: »Sätt dig på den här fina platsen«, men säger till den fattige: »Ställ dig där borta«, eller: »Sätt dig vid min fotpall«, <sup>4</sup>har ni då inte kommit i strid med er själva och blivit domare med onda tankar?

<sup>5</sup>Hör på, mina älskade bröder och systrar: Har inte Gud utvalt dem som är fattiga i världens ögon till att bli rika i tro och arvtagare till det rike han har lovat dem som älskar honom? <sup>6</sup>Men ni vanäro den fattige. Är det inte de rika som förtrycker er, och de som släpar er till domstolarna? <sup>7</sup>Är det inte de som smädar det härliga namn som har utropats över er? <sup>8</sup>Om ni

1:23 sitt ansikte Ordagrant: sin födelses/tillblivelses ansikte.

2:1 tro Annan översättning: trohet.

2:4 kommit i strid med er själva Annan översättning: blivit splittrade.

### Att inte vara partisk



## Tro och gärningar

fullgör den kungliga lagen enligt skriften: *Du ska älska din nästa som dig själv*, då gör ni rätt. <sup>9</sup>Men om ni är partiska begår ni synd och avslöjas av lagen som överträdare. <sup>10</sup>Den som håller hela lagen men felar på en enda punkt har brutit mot allt. <sup>11</sup>Den som har sagt: *Du ska inte begå äktenskapsbrott*, har också sagt: *Du ska inte dräpa*. Om du inte begår äktenskapsbrott, men dräper, har du blivit en lagöverträdare. <sup>12</sup>Ni ska tala så och handla så som den som ska dömas efter frihetens lag. <sup>13</sup>Domen blir obarmhärtig för den som inte har visat barmhärtighet. Barmhärtigheten triumferar över domen.

<sup>14</sup>Vad hjälper det, mina bröder och systrar, om en människa säger sig ha tro men inte har gärningar? Inte kan väl tron rädda henne? <sup>15</sup>Om en bror eller syster är utan kläder och saknar mat för dagen <sup>16</sup>och någon av er säger till dem: »Gå i frid, håll er varma och ät er mätta«, men inte ger dem vad kroppen behöver – vad hjälper det? <sup>17</sup>Så är också tron död i sig själv, om den inte åtföljs av gärningar.

<sup>18</sup>Nej, till sådana människor ska man säga: »Du har tro, och jag har gärningar. Visa mig din tro utan gärningar, så ska jag genom mina gärningar visa dig min tro. <sup>19</sup>Du tror att Gud är en. Det gör du rätt i. Också demonerna tror det – och bävar. <sup>20</sup>Men vill du inte inse, du tomma människa, att tron är verkningslös utan gärningar? <sup>21</sup>Blev inte vår far Abraham rättfärdig genom gärningar när han förde fram sin son Isak som ett offer på altaret? <sup>22</sup>Du ser att tron samverkade med hans gärningar och att tron fullkomnades genom gärningarna. <sup>23</sup>Så uppfylldes det skriftord som lyder: *Abraham trodde på Gud, och det tillräknades honom som rättfärdighet*, och han kallades Guds vän.«

<sup>24</sup>Ni ser att människan blir rättfärdig genom gärningar och inte bara genom tro. <sup>25</sup>Var det inte på samma sätt med Rachav, den prostituerade? Blev inte också hon rättfärdig genom gärningar när hon tog emot budbärarna och släppte ut dem en annan väg? <sup>26</sup>Liksom kroppen utan ande är död, så är också tron utan gärningar död.

2:8 3 Mos 19:18

2:11 2 Mos 20:14; 5 Mos 5:18

2:11 2 Mos 20:13; 5 Mos 5:17

2:20 *verkningslös* Andra textvittnen: *död*.

2:23 1 Mos 15:6

## KAPITEL 3

### Tungan är en eld

<sup>1</sup>Inte många av er bör bli lärare, mina bröder och systrar; ni vet ju att vi ska få en strängare dom. <sup>2</sup>Vi felar alla på många sätt. Den som inte felar genom det hon säger är en fullkomlig människa som kan tygla hela kroppen. <sup>3</sup>När vi lägger betsel i hästarnas mun för att de ska lyda oss styr vi också hela deras kropp. <sup>4</sup>Ja, även skeppen, som är så stora och drivs av hårda vindar, styrs med ett mycket litet roder dit rorsmannen vill. <sup>5</sup>Så är det också med tungan: den är en liten lem men skryter över stora ting. Se hur en liten eld kan antända en stor skog. <sup>6</sup>Och tungan är en eld. En värld av orättfärdighet blir den bland våra lemmar; den fläckar ner hela kroppen och sätter livshjulet i brand och sätts själv i brand av Gehenna. <sup>7</sup>Alla arter av fyrfotadjur, fåglar, kräldjur och havsdjur låter sig ju tämjas och har tämjts av människan, <sup>8</sup>men tungan kan ingen människa tämja, ostyrig och ond som den är, och full av dödligt gift. <sup>9</sup>Med den välsignar vi Herren och Fadern, och med den förbannar vi människorna som är skapade till att vara lika Gud. <sup>10</sup>Ur samma mun kommer välsignelse och förbannelse. Så bör det inte vara, mina bröder och systrar. <sup>11</sup>Inte låter väl källan både sött och bittert vatten välla fram ur samma mynning? <sup>12</sup>Mina bröder och systrar, inte kan väl ett fikonsträd bära oliver eller en vinstock fikon? Lika lite kan en saltkälla ge sött vatten.

<sup>13</sup>Vilka är visa och förståndiga bland er? De ska genom sin goda vandel visa sina gärningar med den mildhet som hör visheten till. <sup>14</sup>Men om ni hyser bitter avund och självhävdelse i era hjärtan, så ska ni inte skryta och ljuga i strid mot sanningen. <sup>15</sup>Sådan vishet kommer inte från ovan utan är jordisk, oandlig, demonisk. <sup>16</sup>För där avund och självhävdelse finns, där finns oordning och ondska av alla de slag. <sup>17</sup>Visheten från ovan däremot är först och främst ren, men också fridsam, försynt, foglig, full av barmhärtighet och goda frukter, opartisk och fri från hyckleri. <sup>18</sup>Rättfärdighetens frukt blir sådd i frid för dem som skapar fred.

### Visheten från ovan

## KAPITEL 4

### Underordna er Gud

<sup>1</sup>Varifrån kommer era konflikter och strider? Är det inte från lustarna som för krig i era lemmar? <sup>2</sup>Ni känner begär, men har ingenting; ni mördar och känner avund, men kan ingenting uppnå; ni strider och krigar; ni har ingenting, därför att ni inte ber. <sup>3</sup>Ni ber, men får ingenting, därför att ni ber illa och vill slösa bort det ni får på era lustar.

<sup>4</sup>Ni otrogna, vet ni inte att vänskap med världen innebär fiendskap med Gud? Den som vill vara vän med världen blir alltså fiende till Gud. <sup>5</sup>Eller anser ni att det är tomma ord när Skriften säger: »Svartsjukt längtar han efter den ande som han har låtit bo i oss«? <sup>6</sup>Men större är den nåd han ger. Därför heter det:

*Gud står emot de högmodiga,  
men de ödmjuka ger han nåd.*

<sup>7</sup>Underordna er alltså Gud. Men stå emot Djävulen, så ska han fly bort från er. <sup>8</sup>Närma er Gud, så ska han närma sig er. Gör era händer rena, ni syndare, och rena era hjärtan, ni tvehågsna. <sup>9</sup>Känn ert elände och sörj och gråt. Låt ert skratt vändas i sorg, och glädjen i dysterhet. <sup>10</sup>Ödmjuka er inför Herren, så ska han upphöja er.

### Förtala inte varandra

<sup>11</sup>Förtala inte varandra, bröder och systrar. Den som förtalar eller dömer en bror eller syster förtalar lagen och dömer lagen. Men dömer du lagen, är du inte lagens görare utan dess domare. <sup>12</sup>Det finns bara en lagstiftare och domare: den som kan rädda och förgöra. Vem är då du som dömer din nästa?

### Skryt inte

<sup>13</sup>Hör på nu, ni som säger: »I dag eller i morgon ska vi fara till den eller den staden och stanna där ett år, bedriva handel och göra vinst«: <sup>14</sup>ni vet inte ens hur ert liv blir i morgon. Ni är en dimma som syns en kort stund och sedan försvinner. <sup>15</sup>Istället borde ni säga: »Om Herren vill får vi leva och göra det eller det.« <sup>16</sup>Men nu skryter och skrävlar ni. Allt sådant skryt är av ondo.

<sup>17</sup>Den som alltså vet hur man gör det goda men inte gör det bär på synd.

**4:4** *otrogna* Ordagrant: *äktenskapsbryterskor*.

**4:5** »Svartsjukt längtar han efter den ande som han har låtit bo i oss« Citatets källa är okänd, men innehållet anknuter till föreställningar som framskyntar i 2 Mos 34:14 och 4 Mos 11:29.

**4:5** *han har låtit bo* Andra textvittnen: *har bott*.

**4:6** Ords 3:34; Job 22:29

## KAPITEL 5

<sup>1</sup>Hör på nu, ni rika: Gråt och klaga högt över det elände som ska komma över er. <sup>2</sup>Er rikedom har ruttnat och era kläder blivit malätta; <sup>3</sup>ert guld och silver har rostat, och rosten ska vara ett vittnesbörd mot er och förtära ert kött likt eld. Ni har samlat skatter i de sista dagarna. <sup>4</sup>Nu skriar den lön ni har berövat arbetarna som slog era fält, och skördearbetarnas rop har nått Herren Sebaots öron. <sup>5</sup>Ni har levt i lyx och överflöd på jorden. Ni har gjort era hjärtan välgödda på slaktdagen. <sup>6</sup>Ni har dömt och mördat den som är rättfärdig, och den som är rättfärdig gör inte motstånd mot er.

<sup>7</sup>Ha alltså tålmod, bröder och systrar, tills Herren kommer. Se hur jordbrukaren väntar på jordens dyrbara gröda och har tålmod med den, tills den har fått både höstregn och vårregn. <sup>8</sup>Ha också ni tålmod, och styrk era hjärtan, för Herrens ankomst är nära. <sup>9</sup>Sucka inte över varandra, bröder och systrar, så blir ni inte dömda. Domaren står för dörren. <sup>10</sup>Bröder och systrar, ta profeterna som talade i Herrens namn till ert föredöme i att uthärda lidande och visa tålmod. <sup>11</sup>Ja, vi prisar dem saliga som har hållit ut. Ni har hört om Jobs uthållighet, och ni har sett hur Herren lät det sluta; för Herren är rik på medlidande och barmhärtighet.

<sup>12</sup>Men framför allt, mina bröder och systrar, svär ingen ed, vare sig vid himlen eller vid jorden eller vid något annat. Ert ja ska vara ja och ert nej ska vara nej, så att ni inte drabbas av domen.

<sup>13</sup>Får några bland er utstå lidande, ska de be. Är några vid gott mod, ska de sjunga lovsånger. <sup>14</sup>Är några av er sjuka, ska de kalla till sig församlingens äldste, och dessa ska be över dem och smörja dem med olja i Herrens namn. <sup>15</sup>Och trons bön ska rädda de sjuka, och Herren ska låta dem stå upp igen. Och har de begått synder, ska de få förlåtelse. <sup>16</sup>Bekänn därför era synder för varandra och be för varandra att ni ska bli botade. En rättfärdigs bön har stor kraft och verkan. <sup>17</sup>Elia var en människa som vi. Han bad innerligt att det inte skulle regna, och det regnade inte på jorden under tre år och sex

**5:5** Jer 12:3; 25:34

**5:11** Job 1:20–21; 42:10

**Gråt och klaga,  
ni rika**

**Ha tålmod i  
lidandet**

**Be och bekänn  
era synder**

månader. <sup>18</sup>Sedan bad han på nytt, och då gav himlen regn och jorden lät sin gröda växa.

<sup>19</sup>Mina bröder och systrar, om någon av er har förts vilse från sanningen och en annan får den personen att vända om, <sup>20</sup>då ska han eller hon veta att den som får en syndare att vända om från sina villovägar räddar den människans själ undan döden och överskyler många synder.

## **MÖJLIGHET TILL RESPONS**

NT 2026 närmar sig sin slutgiltiga version. Alla text är översatt men än är det en bit kvar tills den publiceras 2026. Den bearbetas nu av redaktionskommittén som ska garantera en enhetlighet, konsulter tillfrågas, referensgrupper ger respons och översättningsrådet bearbetar principfrågor.

En viktig del av projektet är också att lyssna in den vanliga bibelläsaren. Under 2024 sker därför utgivning av några valda provöversättningar för att lyssna in hur läsare, som du, uppfattar texten. Det du håller i handen är en sådan utgivning och fler exempel finns och publiceras löpande på vår hemsida.

Utöver själva texten så arbetar vi som Bibelsällskap också på att själva händelsen att en ny översättning publiceras ska leda till samtal kring Bibeln och ett fördjupat engagemang. Vi vill att även för den som inte finner NT 2026 som ”sin” bibelöversättning så ska vi gemensamt kunna sluta upp runt att lyfta Bibeln – enskilda så väl som kyrkor och samfund. Tillsammans kan vi öppna upp för ökad förståelse och fördjupad kunskap.

Vi ser fram emot att höra ifrån dig, både vad gäller dina tankar om texten men också om kreativa idéer, önskemål på material eller annat som kan skapa ett stort intresse och goda samtal under 2026 och åren som följer.

På nästa sida hittar du några konkreta frågor som redaktionskommittén vill ställa till dig som bibelläsare.

Olof Brandt

Projektkommunikatör engagemangsprojektet

---

5:17 1 Kung 17:1; Syr 48:1–3  
5:18 1 Kung 18:41–45

## ÖVERGRIPANDE FRÅGOR FRÅN REDAKTIONSKOMMITTÉN

I denna provöversättning har redaktionskommittén valt att pröva en nygammal modell beträffande rubrikerna – nämligen att placera dem i marginalen. Så gjordes exempelvis i Karl den XII:s bibel (1703). Delvis hade det med den tidens tryckteknik att göra, men framför allt handlade det om ett undvikande av att bryta bibeltextens flöde. Huvudskälet för införandet av rubriker är annars att de ska underlätta för läsaren att hitta i bibeltexten. Nackdelen är förstås att de blir styrande för förståelsen, både när det gäller indelningen av texten och tolkningen av densamma. Kommittén strävar därför efter att ha rubriker som fångar upp centrala ord och formuleringar som verkligen förekommer i avsnitten. Genom att rubrikerna placeras i marginalen förenas två ambitioner, dels att låta texten ha sitt eget flöde, dels att ge vägledning åt läsaren med korta men väl synliga rubriker.

Ett direktiv i översättningsarbetet är att inte tillfoga så många fotnoter. Dels riskerar fotnoter att styra tolkningen i för hög grad, dels innebär det omöjliga gränsdragningar om vad som bör kommenteras och inte. Fotnoter som kort nämner betydelsefulla läsarter i andra textvittnen prioriteras, liksom alternativa översättningar av enskilda ord, fraser och satser. När det gäller hänvisningar till andra texter prioriteras citat och tydliga anspelningar. Redaktionskommittén är tacksam för synpunkter på fotnoternas och parallellhänvisningarnas omfattning och innehåll i denna provöversättning.

### DETALJFRÅGOR

#### JAK 1:1

Här förekommer ordet ”förskingringen”. Det kunde ha översatts med lånordet ”diasporan”. Jämför Joh 7:35, där vi för närvarande har följande formulering: ”Han tänker väl inte gå till diasporan bland grekerna och undervisa grekerna?” Hur fungerar orden ”förskingring” och ”diaspora” i dagligt tal?

#### JAK 1:12–15

Det grekiska ordet *peirasmos* kan betyda både prövning och frestelse. Dessa verser utgör ett mycket bra exempel på hur svårt det kan vara att avgöra vilken översättning som passar bäst. Reflektera gärna över detta.

#### JAK 1:21

Formuleringen ”det ord som har planterats i er” fångar en viktig aspekt av författarens bildspråk. Jämför översättningen av Jak 1:18, där det står ”I enlighet med sin vilja födde han oss genom sanningens ord för att vi skulle vara som *en första frukt* av det han har skapat.” Finns det ett värde i att ett sådant språkspel syns i översättningen?

#### JAK 1:26–27

Ett nyckelbegrepp i detta avsnitt är det grekiska ordet *thrēskeia*, som vi har valt att översätta med ”gudsdyrkan”. Ordet har gett upphov till många olika översättningar, både på svenska och internationellt. Ordet är konkret och inbegriper en given praxis. På ett ställe i Nya testamentet har vi för närvarande valt att återge det med ”religion”. Se Apg 26:5, där det handlar om den fariseiska rörelsen som det striktaste partiet inom judisk religion (praktiserad gudsdyrkan) vid den aktuella tiden.

#### JAK 2:1

Som det framgår av fotnoten står det huvudsakliga valet mellan översättningen ”tro” och ”trohet” (eller ”trofasthet”). Längre fram i kapitlet (Jak 2:14–26) förekommer ett ingående resonemang om relationen mellan tro och gärningar. Där renodlas kontrasten mellan en tro utan gärningar och en tro som är integrerad med gärningar. Det innebär att det i detta specifika sammanhang inte skulle fungera särskilt väl med översättningen ”trohet”. Samtidigt är det uppenbart att en äkta tro gestaltas i trohet, trofasthet, tillit och lydnad, som i exemplet med Abraham (Jak 2:21–23). Reflektera över konsekvenserna av att valet av översättning måste bero på sammanhanget.

#### JAK 3:15

Här skulle en fotnot kunna införas mot bakgrund av översättningen ”oandlig”. Den skulle kunna se ut så här: ”Ordagrant: *själisk*, i betydelsen (*bara*) *mänsklig*.” Skulle en sådan fotnot vara önskvärd?

**JAK 3:17**

I denna vers har grekiskan två serier med alliterationer, först fyra ord som börjar med *epsilon* (e), och sedan tre ord som börjar med *alfa* (a). Här har vi försökt finna svenska ord som börjar på "f" för att spegla detta (närmare bestämt sju ord). Hur upplevs detta stildrag i översättningen?

**JAK 4:6**

Vissa bibelcitater återges av naturliga skäl integrerat i texten. Se Jak 2:8, 11 och 23. Ibland förekommer längre citat eller citat av poesi som presenteras mer självständigt och ofta med visst eftertryck. Här har vi gett utrymme för poesin genom indrag och uppställning i två strofer. Upplevs det relevant och meningsfullt?

**JAK 5:9**

Det finns ett svenskt uttryck om att något "står för dörren", vilket innebär att något är nära förestående. Exempelvis kan "julen stå för dörren", och något mer dramatiskt kan "domen stå för dörren". Vanligtvis är det abstrakta substantiv som står för dörren. Här har vi en översättning där en konkret person står för dörren (domaren). Formuleringen "domaren står för dörren" återfinns i Kyrkobibeln 1917. I Bibel 2000 heter det i stället: "Domaren står utanför dörren". Mot bakgrund av detta har vi två frågor. För det första, är uttrycken tillräckligt begripliga? För det andra, vilket ordval – "för" eller "utanför" – upplevs mest korrekt och ändamålsenligt?

**JAK 5:19–20**

En av projektets målsättningar är att översättningen ska ha ett inkluderande språk. De två avslutande verserna i Jakobsbrevet utgör ett tydligt exempel på flera av de olika grepp som används för att åstadkomma detta. Läs verserna noga och jämför med andra översättningar – gärna på några olika språk. Notera vilka olika grepp som har använts i provöversättningen och kommentera resultatet.

Vi är naturligtvis tacksamma för alla konstruktiva kommentarer och förslag som kommer till följd av denna provöversättning av Jakobsbrevet. Känn er fria att kommentera vad ni vill. De ovanstående frågorna och utgångspunkterna för reflektion utgör dock ett konkret förslag på sådant som vi gärna får reaktioner och synpunkter på.

Vi behöver ditt svar senast 31 augusti för att kunna ta tillvara på responserna. Skicka in dina tankar till [nt2026@bibeln.se](mailto:nt2026@bibeln.se).

Varmt tack på förhand!

Mikael Wininge  
Översättningsdirektor



*”Bli ordets görare och inte bara dess hörare,  
annars lurar ni er själva.”*

Jakobsbrevet 1:22

Välkommen med på en resa genom Jakobsbrevet.  
Denna provöversättning är ett led i skapandet av en ny  
bibelöversättning som ska publiceras 2026.

Vi inbjuder dig att bli en ”Ordets görare” genom att  
ge din respons på texterna, om du så önskar.